

**No. 40564**

---

**Guatemala  
aud  
Romania**

**Trade Agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the  
Government of the Republic Socialist of Romania. Bucharest, 28 September 1979**

**Entry into force:** *18 October 1980 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Guatemala, 15 September  
2004*

---

**Guatemala  
et  
Roumanie**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le  
Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Bncarest, 28 septembre  
1979**

**Entrée en viguenr :** *18 octobre 1980 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *roumain et espagnol*

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Guatemala, 15 septembre  
2004*

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

ACORD COMERCIAL

Intre guvernul Republicii Socialiste România și  
guvernul Republicii Guatemala

Guvernul Republicii Socialiste România și guver-  
nul Republicii Guatemala, denumite mai jos "Părți contractante"

Animată de dorința comună de a promova și dez-  
volta relațiile comerciale dintre cele două țări, pe baza res-  
pectării principiilor independenței și suveranității naționale,  
neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și  
avantajului reciproc,

Convinsă că dezvoltarea și diversificarea schim-  
burilor comerciale dintre țările în curs de dezvoltare conduc la  
reducerea și eventual lichidarea decalajelor ce despart aceste  
țări de țările dezvoltate economic - cerință esențială a noului  
ordini economice internaționale,

Recunoscând că Acordurile pe termen lung favori-  
zează relațiile economice stabile,

Au convenit cele ce urmează :

Articolul I

Părțile contractante își vor acorda necondițio-  
nat tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce priveș-  
te relațiile lor economice reciproce.

Acest tratament se va aplica mărfurilor și ser-  
viciilor originare și importate din cealaltă țară, mărfurilor și  
serviciilor exportate cu destinația către cealaltă țară atât în  
ceea ce privește tarifele vamale, impozitele de orice natură,  
taxele și/sau impunerile fiscale cât și formalitățile adminis-  
trative, regimul de acordarea licențelor de import și export,

interzicerea și limitarea importurilor și exporturilor de mărfuri, transferurile și plățile în devize, reglementările de circulație, de transport și distribuție a mărfurilor.

Dispozițiile acestui articol nu se vor aplica avantajelor, scutirilor și privilegiilor, pe care :

a/ fiecare dintre Părțile contractante le-a acordat sau le va acorda țărilor vecine, în scopul facilitării comerțului de frontieră ;

b/ fiecare din Părțile contractante le-a acordat sau va acorda ca urmare a participării sale la zone ale comerțului liber, sau uniunii vamale sau alte acorduri economice care sunt în vigoare în zonele geografice ale fiecărei țări.

#### Articolul II

În scopul promovării de schimburi comerciale creștând, în cadrul prezentului Acord, Părțile contractante convin anual să facă schimb de liste enunțative și nelimitative de mărfuri și servicii pe care sînt în mod deosebit interesate să importe în cealaltă țară și să asigure publicitatea corespunzătoare a listelor menționate.

#### Articolul III

Mărfurile care fac obiectul schimburilor dintre Părțile contractante potrivit prezentului Acord, vor fi destinate consumului intern sau prelucrării de către industria țării importatoare.

Reexportul acestor mărfuri va fi permis în baza aprobării prealabile obținută de la Partea contractantă din țara exportatoare.

#### Articolul IV

Prețurile mărfurilor care fac obiectul schimburilor comerciale între cele două țări, vor fi în concordanță cu cele în vigoare pe piața mondială, în momentul încheierii contractelor respective.

Operațiunile comerciale care se realizează între

organizațiile române de comerț exterior, în calitatea lor de persoane juridice, pe de o parte, și persoane fizice sau juridice guatemaltece, pe de altă parte se vor efectua în conformitate cu reglementările de import și export în cele două țări, în vigoare.

#### Articolul V

Toate plățile dintre Părțile contractante vor fi efectuate în moneda sau valuta liber convertibilă convenită reciproc în conformitate cu reglementările în vigoare, în cele două țări.

Cele două Părți contractante sînt de acord ca în contractele ce se vor încheia între întreprinderile și firmele celor două țări să se introducă clauze privind cotarea devizelor și clauze contra fluctuației prețurilor.

#### Articolul VI

În scopul facilitării și promovării schimburilor comerciale, Părțile contractante își vor permite reciproc, conform legilor și reglementărilor în vigoare organizarea și participarea la târguri și expoziții permanente sau temporare, acordându-și asistența necesară, pentru organizarea și funcționarea acestora.

Părțile contractante își vor acorda de asemenea, facilitățile necesare în conformitate cu legile și reglementările lor interne, pentru :

a/ introducerea în țară de mostre și materiale publicitare, inclusiv filme publicitare ;

b/ introducerea în țară, în admisie temporară, de mărfuri și obiecte destinate prezentării la târguri și expoziții permanente sau temporare ;

c/ introducerea în țară, în admisie temporară, de mașini și echipamente pentru montaje și lucrări, cu condiția ca introducerea acestora să se efectueze de cei care execută aceste lucrări.

Articolul VII

Părțile contractante convin să acorde facilitățile necesare reprezentanților lor oficiali, oamenilor de afaceri cît și experților industriali din ambele țări care călătoresc în una sau alta din cele două țări pentru îndeplinirea unor activități legate de dezvoltarea schimburilor comerciale bilaterale.

Articolul VIII

Părțile contractante, în scopul de a dezvolta cooperarea economică, tehnică și tehnico-științifică, vor lua măsuri pentru acordarea facilităților necesare organizațiilor și firmelor comerciale din cele două țări în vederea realizării de acțiuni de cooperare în domenii de interes reciproc.

Articolul IX

Vasele comerciale ale fiecăreia din Părțile contractante care sosesc, staționează sau ies din porturile celeilalte țări precum și încărcătura și echipajele lor, vor beneficia de tratamentul națiunii celei mai favorizate acordat vaselor celorlalte țări în materie de scutiri și de plată a impozitelor prevăzute de legile și reglementările fiecăreia Părți.

Nu se vor aplica cele prevăzute în paragraful precedent, în cazul cînd se vor invoca avantajele, scutirile sau alte privilegii acordate sau pe care le va acorda oricare dintre Părțile contractante vaselor comerciale, încărcăturilor și echipajelor din țări cu care au convenit sau vor conveni acorduri de uniuni vamale sau zone de comerț liber sau alte acorduri economice regionale.

Naționalitatea vaselor fiecăreia din Părțile contractante va fi determinată în mod legal, conform cu reglementările fiecăreia dintre ele, iar documentele maritime, precum și listele echipajelor, emise de autoritățile Părților contractante vor fi recunoscute de către cealaltă parte.

Articolul X

În scopul de a promova dezvoltarea schimburilor comerciale între ambele țări, Părțile contractante își acordă dreptul de a înființa reprezentanțe comerciale în capitalele țărilor respective.

Statutul juridic și scutițiile care se vor acorda reprezentanțelor comerciale și membrilor săi vor fi convenite de ambele părți conform legislației în vigoare și vor fi identice cu cele acordate altor state. În principiu, se vor baza pe practica internațională în acest domeniu.

Articolul XI

În scopul dezvoltării schimburilor comerciale, și a cooperării economice, tehnice și științifice, Părțile contractante își vor facilita în mod reciproc, conform reglementărilor naționale în vigoare, utilizarea zonelor libere, acordându-și asistența necesară.

Articolul XII

Părțile contractante vor constitui o comisie mixtă cu un număr egal de reprezentanți de fiecare parte, care va avea sarcina să se preocupe de îndeplinirea prevederilor acestui Acord și de a face propuneri pentru dezvoltarea schimburilor comerciale reciproce.

Comisia mixtă va efectua, de asemenea, schimbul listelor de mărfuri menționate la articolul II.

Comisia se va întruni alternativ în capitalele celor două țări ori de câte ori Părțile contractante vor considera necesar și cel puțin odată în fiecare an.

Articolul XIII

Orice divergență care ar putea surveni între Părțile contractante cu privire la interpretarea sau executarea prezentului Acord, va trebui soluționată pe cale amiabilă, mai ales cu ocazia sesiunilor Comisiei mixte

Articolul XIV

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări privind ratificarea sau aprobarea acestuia de către autoritățile competente din cele două țări, în conformitate cu reglementările legale respective.

Articolul XV

Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de 5 ani și se va reînnoi automat și în formă succesivă pe noi perioade de câte 2 ani dacă nici una din Părți nu va comunica în scris celeilalte Părți intenția de a-l denunța cu cel puțin 3 luni înainte de data expirării perioadei respective.

Articolul XVI

Prevederile acestui Acord vor continua să se aplice tuturor operațiunilor comerciale încheiate în perioada de valabilitate a Acordului, însă neexecutate în totalitate în timpul valabilității sale.

Drept care, reprezentanții desemnați în acest scop Domnul Cornel Burtică, ministrul comerțului exterior și cooperării economice internaționale din partea Republicii Socialiste România și Domnul Valentin Solorzano Fernandez, ministrul Economiei din partea Republicii Guatemala, semnează prezentul Acord în patru exemplare originale, două în limba română și două în limba spaniolă, cele patru exemplare fiind egal autentice. Semnat la București, în 27 septembrie 1979.

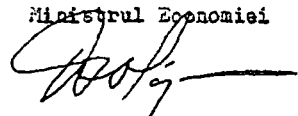
PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

Cornel Burtică  
Viceprim-ministru  
Ministrul Comerțului Exterior și  
Cooperării Economice Internaționale



PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII GUATEMALA

Valentin Solorzano Fernandez  
Ministrul Economiei



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO COMERCIAL

entre el Gobierno de la República de -  
Guatemala y el Gobierno de la República  
Socialista de Rumanía.

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la -  
República Socialista de Rumanía, nombrados en lo que sigue "las -  
Partes Contratantes,

Animados de un deseo común de promover y desarrollar las rela-  
ciones comerciales entre los dos países en base al respeto de los  
principios de independencia y soberanía nacionales, de no injeren-  
cia en los asuntos internos, de igualdad de derechos y de mutuo -  
beneficio,

Convencidos de que el crecimiento y la diversificación de los  
intercambios comerciales entre los países en vía de desarrollo -  
conduce a la reducción y la eventual eliminación de las diferen-  
cias que los separan de los países desarrollados económicamente,  
condición esencial del nuevo orden económico internacional,

Reconociendo que los convenios a largo plazo favorecen las re-  
laciones económicas estables,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se concederán incondicionalmente el -  
tratamiento de la nación más favorecida en lo que concierne a --  
sus relaciones económicas recíprocas.

Este tratamiento se aplicará a las mercancías y a los servicios  
originarios e importados del otro país así como las mercancías y  
servicios exportados con destino al otro país, tanto en lo que se  
refiere a los derechos aduaneros, derechos de cualquier clase, car-  
gas y/o impuestos fiscales, así como en lo relativo a los trámi-  
tes administrativos, el régimen de concesión de licencias de im-  
portación y exportación, prohibición y limitación de las importa-  
ciones y exportaciones de mercancías, transferencias y pagos en -  
divisas, reglamentación de circulación, de transporte y distribu-  
ción de las mercancías.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a las venta-  
jas, franquicias y privilegios que:

a/ cada una de las Partes Contratantes haya concedido o conce-  
da en el futuro a sus países vecinos con el fin de facilitar el -  
comercio fronterizo;

b/ cada una de las Partes Contratantes haya otorgado u otorgue  
en el futuro, como consecuencia de su participación en Zonas de -  
libre comercio, uniones aduaneras u otros acuerdos económicos que  
rijan en las zonas geográficas de cada país.

ARTICULO II

Con el fin de promover un creciente intercambio comercial, al  
amparo del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan in-  
tercambiar anualmente listas enunciativas y no limitativas de mer-  
cancías y servicios que estén especialmente interesados en expor-  
tar al otro país, a las cuales se les dará la divulgación corres-  
pondiente.

ARTICULO III

Las mercancías objeto del intercambio entre las Partes Contra-



tantes, de conformidad con el presente Convenio, serán destinadas al consumo interno o a la transformación por parte de la industria del país importador.

La reexportación de estas mercancías estará sujeta a la aprobación previa de la Parte Contratante exportadora.

#### ARTICULO IV

Los precios de las mercancías objeto del intercambio comercial entre ambos países estarán en armonía con aquellos que rijan en el mercado mundial en el momento de la conclusión de los contratos respectivos.

Las transacciones comerciales que se realicen entre las organizaciones rumanas de comercio exterior en su carácter de personas jurídicas, por un lado, y personas naturales o jurídicas guatemaltecas, por el otro, se efectuarán de conformidad con los reglamentos de importación y exportación vigentes en cada uno de los países.

#### ARTICULO V

Todos los pagos entre las Partes Contratantes se efectuarán en moneda o divisa de libre convertibilidad mutuamente acordada de conformidad con las reglamentaciones vigentes en cada uno de los países.

Ambas Partes Contratantes están conformes en que en los contratos que se concluyan entre empresas y entidades de los dos países puedan introducirse cláusulas relativas a cotización de divisas y a contrarrestar la fluctuación de precios.

#### ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, con el objeto de facilitar y promover el intercambio comercial, permitirán recíprocamente y con sujeción a las leyes y reglamentos vigentes en cada país, la organización y participación en ferias y exposiciones, permanentes o transitorias y se prestarán la asistencia necesaria para organizar y operar dichas exposiciones.

Las Partes Contratantes se concederán asimismo las facilidades necesarias de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos internos para:

- a/ la internación al país de muestras y material publicitario de mercaderías, incluso películas publicitarias;
- b/ La introducción al país, en admisión temporal (importación temporal) de productos y mercaderías destinadas a ferias y exposiciones permanentes o transitorias;
- c/ La introducción al país, en admisión temporal (importación temporal) de maquinarias y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que la introducción sea realizada por los ejecutores de dichas obras.

#### ARTICULO VII

Las Partes Contratantes convienen en dar las facilidades necesarias a sus representantes oficiales, hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países, que deban trasladarse a uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial entre las Partes.

#### ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes con el propósito de desarrollar la cooperación económica, técnica y tecnicocientífica, tomarán medidas para otorgar las facilidades necesarias a las organizaciones y --

firmas comerciales de ambos países para realizar acciones de cooperación en campos de interés mutuo.

ARTICULO IX

Los barcos mercantes de cada una de las Partes Contratantes que arriben, permanezcan fondeados o zarpen de los puertos de la otra Parte, así como su carga y sus tripulaciones, gozarán del tratamiento de la nación más favorecida concedido a los barcos de otros países, en materia de franquicias y de pago de los impuestos previstos por las leyes y los reglamentos de cada Parte.

No se aplicará lo previsto en el párrafo precedente, en el caso de invocarse las ventajas, franquicias u otros privilegios concedidos o que se concedan por cualquiera de las Partes Contratantes a los barcos mercantes, carga y tripulaciones de los países con los cuales han convenido o convengan acuerdos de uniones aduaneras, zonas de libre comercio u otros acuerdos económicos regionales.

La nacionalidad de los barcos de cada una de las Partes Contratantes se determinará legalmente, de conformidad con las regulaciones de cada una de ellas y los documentos marítimos así como las listas de las tripulaciones, emitidas por las autoridades respectivas de las Partes Contratantes, serán reconocidas por la otra Parte.

ARTICULO X

A fin de desarrollar el intercambio comercial entre ambos países, las Partes Contratantes se otorgan la facultad de establecer Representaciones Comerciales en sus respectivas capitales.

El Status jurídico y las franquicias que se concederán a las Representaciones Comerciales y a sus miembros, se acordarán por ambas Partes de conformidad con la legislación vigente y serán idénticos a los que se acuerden a otros Estados. En principio, se basarán en la práctica internacional en este campo.

ARTICULO XI

Con el propósito de desarrollar el intercambio comercial y la cooperación económica, técnica y científica, las Partes Contratantes recíprocamente facilitarán la utilización de las Zonas Libres existentes en cada país, de conformidad con los reglamentos nacionales vigentes, otorgándose la asistencia necesaria.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta con igual número de representantes de cada una de ellas, que tendrá a su cargo la ejecución del cumplimiento de lo previsto en este convenio, así como de hacer propuestas con el fin de incrementar el intercambio comercial recíproco.

La Comisión Mixta efectuará asimismo el intercambio de las listas de mercaderías mencionadas en el artículo II

La Comisión se reunirá alternativamente en las capitales de ambos países, cada vez que las Partes Contratantes lo acuerden por considerarlo de utilidad y por lo menos una vez cada año.

ARTICULO XIII

Cualquier divergencia que pueda surgir entre las Partes Contratantes en lo que concierne a la interpretación o a la ejecución del presente Convenio deberá solucionarse por vía amigable, especialmente, en oportunidad de las reuniones de la Comisión Mixta.

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última -

notificación en que las Partes Contratantes se comuniquen la ratificación o aprobación del mismo por parte de las autoridades competentes de cada país, de conformidad con sus respectivas disposiciones legales.

ARTICULO XV

El presente Convenio estará en vigor por un período de 5 años y se renovará automáticamente y en forma sucesiva por períodos de dos años cada uno, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte su intención de denunciarlo con tres meses de antelación por lo menos, a la expiración del respectivo período.

ARTICULO XVI

Las disposiciones del presente Convenio seguirán siendo aplicadas a todas las operaciones comerciales que hayan sido formalizadas con anterioridad a su expiración, pero no ejecutadas en su totalidad en el período de vigencia.

En fe de lo cual, los representantes designados para el efecto: señor Valentín Solórzano Fernández, Ministro de Economía por parte de la República de Guatemala y el señor Cornel Burtica, Ministro de Comercio exterior y cooperación económica internacional, por parte de la República Socialista de Rumanía suscriben el presente Convenio, en cuatro ejemplares originales, dos en idioma español y dos en idioma rumano, siendo los cuatro igualmente auténticos, en la ciudad de Bucarest a los veintiocho días del mes de Septiembre de mil novecientos setenta y nueve.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE GUATEMALA,

f) Valentín Solórzano Fernández

MINISTRO DE ECONOMIA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

f) Cornel Burtica

VICEPRIMER-MINISTRO, MINISTRO  
DE COMERCIO EXTERIOR Y COOPERACION  
ECONOMICA INTERNACIONAL.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Inspired by a common desire to promote and develop trade relations between the two countries on the basis of respect for the principles of national independence and sovereignty, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual advantage,

Convinced that the expansion and diversification of trade between developing countries will lead to the reduction and eventual elimination of the differences separating them from the economically developed countries, a key element of the new international economic order,

Recognizing that long-term agreements promote stable economic relations,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall accord each other unconditionally most-favoured-nation treatment in their mutual economic relations.

This treatment shall apply to goods and services originating in and imported from the other Party and to goods and services exported to it, in matters relating to customs duties, charges of any kind, taxes and/or fiscal charges and to administrative rules, the granting of export and import permits, the prohibition and limitation of imports and exports, foreign exchange transfers and payments and regulation of the movement, transport and distribution of goods.

The provisions of this article shall not apply to the advantages, exemptions and privileges which:

(a) Either Contracting Party accords or may in the future accord to its neighbours with a view to facilitating frontier trade;

(b) Either of the Contracting Parties has granted or may in the future grant as a consequence of its participation in free trade areas, customs unions or other economic agreements to which it is a party in its respective geographic region.

*Article II*

With a view to promoting increased trade under this Agreement, the Contracting Parties agree to provide each other each year with informative but not restrictive schedules of the goods and services which they are particularly interested in exporting to the other Party; these schedules shall be given the necessary publicity.

*Article III*

The goods traded between the Contracting Parties pursuant to this Agreement shall be for domestic consumption or for processing by enterprises in the importing country.

Re-export of the goods concerned shall be subject to the prior approval of the exporting Contracting Party.

*Article IV*

The prices of the goods traded between the two countries shall be in line with those prevailing on the world market at the time of the conclusion of the respective contracts.

Trade transactions between Romanian foreign trade organizations, in their capacity as legal entities, on the one hand, and Guatemalan legal entities or natural persons, on the other, shall be carried out in accordance with the import and export regulations in effect in each country.

*Article V*

All payments between the Contracting Parties shall be in a mutually agreed freely convertible currency and in accordance with the regulations in effect in each country.

Both Contracting Parties agree that contracts concluded between enterprises and entities of the two countries may include clauses regarding exchange rates or countering price fluctuations.

*Article VI*

With a view to facilitating and promoting trade, the Contracting Parties shall permit each other, subject to the laws and regulations in effect in each country, to organize and participate in fairs and exhibitions, whether permanent or temporary, and shall assist each other as necessary in organizing and holding such exhibitions.

In accordance with their domestic laws and regulations, the Contracting Parties shall likewise grant each other the necessary facilities for:

- (a) The entry into the country of samples and advertising material relating to goods, including promotional films;
- (b) The introduction into the country, on a temporary basis (temporary importation), of goods and articles intended for permanent or temporary fairs and exhibitions;
- (c) The introduction into the country, on a temporary basis (temporary importation), of machinery and equipment intended for the assembly and construction of projects, provided that they are introduced by those executing such projects.

*Article VII*

The Contracting Parties agree to accord the necessary facilities to their official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who may have to travel

to either country to carry out activities relating to the expansion of trade between the Parties.

*Article VIII*

With a view to promoting cooperation in economic and technical matters and in science and technology, the Contracting Parties shall take steps to accord the necessary facilities to commercial organizations and enterprises of both countries to undertake cooperation activities in fields of mutual interest.

*Article IX*

The merchant vessels of each Contracting Party that berth at, remain anchored at or sail from the ports of the other Party, together with their cargoes and crews, shall receive the most-favoured-nation treatment accorded to the vessels of other countries with respect to exemption from and payment of the taxes provided for under the laws and regulations of each Party.

If advantages, tax exemptions or privileges which have been or may be granted by either Contracting Party in respect of the merchant vessels, cargoes and crews of countries with which they have concluded or may conclude agreements relating to customs unions or free trade areas or other regional economic agreements are invoked, the provisions of the preceding paragraph shall not apply.

The nationality of the vessels of each Contracting Party shall be determined legally in accordance with the regulations of each Party, and the maritime documents and crew lists issued by the respective authorities of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

*Article X*

In order to promote the expansion of trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the opportunity to establish commercial representations in their respective capitals.

The legal status and tax exemptions to be accorded to the commercial representations and their members shall be agreed by both Parties in accordance with the legislation in force and shall be identical to those accorded to other States. They shall be based, in principle, on international practice in this field.

*Article XI*

In order to promote the expansion of trade relations and cooperation in the economic and technical fields and in science and technology, the Contracting Parties shall take reciprocal action to facilitate the use of free zones existing in each of the countries, in accordance with national regulations in force, and shall provide each other with the necessary assistance.

*Article XII*

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission, comprised of equal numbers of representatives from each, which shall be responsible for implementing the provisions of this Agreement and for making proposals for expanding reciprocal trade.

The Joint Commission shall also be responsible for the exchange of the schedules of goods referred to in article 11.

The Joint Commission shall meet alternately in the capitals of each of the countries, whenever the Contracting Parties agree that the circumstances so warrant, and at least once per year.

*Article XIII*

Any disputes that may arise between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by amicable means, primarily by taking advantage of meetings of the Joint Commission.

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification between the Contracting Parties of its ratification or approval by the competent authorities of each Party in accordance with their respective legal provisions.

*Article XV*

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for successive two-year periods unless either Contracting Party gives notice in writing to the other Party of its intention to denounce it at least three months prior to the expiration of the period in question.

*Article XVI*

The provisions of this Agreement shall continue to apply to all trade transactions agreed upon prior to its expiration but not yet fully completed while the Agreement was in force.

In witness whereof, the representatives designated for the purpose, Mr. Valentín Solórzano Fernández, Minister of Economic Affairs, on behalf of the Republic of Guatemala, and Mr. Cornel Burtica, Minister of Foreign Trade and International Economic Cooperation, on behalf of the Socialist Republic of Romania, hereby sign this Agreement in four

originals, two in the Spanish language and two in the Romanian language, all four texts being equally authentic, in the city of Bucharest, on 28 September 1979.

For the Government of the Republic of Guatemala:

VALENTÍN SOLÓRZANO FERNÁNDEZ  
Minister of Economic Affairs

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

CORNEL BURTICA  
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Trade and International  
Economic Cooperation



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Animés du désir commun de promouvoir et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base du respect des principes d'indépendance et de souveraineté nationales, de non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel;

Convaincus que le développement et la diversification des échanges commerciaux entre des pays en développement conduiront à la réduction et à l'élimination éventuelle des différences qui les séparent des pays économiquement développés, un élément clé du nouvel ordre économique international;

Reconnaissant que des accords à long terme favorisent des relations économiques stables;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement sans condition le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations économiques réciproques.

Ce traitement s'applique aux marchandises et aux services originaires et importés de l'autre Partie, ainsi qu'aux marchandises et aux services exportés vers celle-ci, en ce qui a trait aux droits de douanes, aux impositions de toute nature, aux taxes et/ou impôts, ainsi qu'aux règles administratives, à l'octroi de permis d'exportation et d'importation, à l'interdiction et à la limitation des importations et des exportations, aux transferts et aux paiements de devises et à la réglementation de la circulation, du transport et de la distribution des marchandises.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages, exonérations et privilèges que :

a) L'une des Parties contractantes accorde ou accordera dans l'avenir à ses voisins aux fins de faciliter le commerce frontalier;

b) L'une des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir en raison de sa participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou d'autres accords économiques auxquels elle est partie dans sa région géographique respective.

### *Article II*

Afin de promouvoir la croissance des échanges commerciaux dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de se communiquer mutuellement chaque an-

née des listes indicatives et non limitatives de marchandises qu'elles souhaiteraient particulièrement exporter sur le territoire de l'autre Partie, et accordent à ces listes toute la diffusion voulue.

### *Article III*

Les marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les Parties contractantes en vertu du présent Accord sont destinées à la consommation intérieure ou à des entreprises de transformation du pays d'importation.

La réexportation des marchandises visées est assujettie à l'approbation préalable de la Partie contractante d'exportation.

### *Article IV*

Les prix des marchandises faisant l'objet d'un échange entre les deux pays sont conformes à ceux pratiqués sur le marché international lors de la conclusion des contrats respectifs.

Les transactions entre des organisations roumaines du commerce extérieur, en leur qualité de personnes morales, d'une part, et des personnes morales ou physiques guatémaltèques, d'autre part, sont effectuées conformément aux règlements en matière d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des pays.

### *Article V*

Tous les paiements entre les Parties contractantes sont convenus mutuellement en monnaie librement convertible et conformément aux règlements en vigueur dans chacun des pays.

Les deux Parties contractantes conviennent que les contrats conclus entre des entreprises et des entités des deux pays peuvent comprendre des clauses concernant les taux de change ou la protection contre les fluctuations des cours.

### *Article VI*

Dans le but de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux, les Parties contractantes autorisent réciproquement et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'organisation de foires et d'expositions permanentes ou temporaires, et la participation à celles-ci, et s'accordent toute l'assistance nécessaire pour l'organisation et le déroulement de ces expositions.

Conformément à leurs lois et règlements internes, les Parties contractantes s'accordent aussi mutuellement toutes les facilités nécessaires pour :

- a) L'admission dans le pays d'échantillons et de matériel publicitaire relatifs aux marchandises, y compris les films de promotion;
- b) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire (importation temporaire), de marchandises et d'articles destinés à des foires et à des expositions permanentes

ou temporaires;

c) L'introduction dans le pays, en régime d'admission temporaire (importation temporaire), de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition qu'ils soient introduits par les personnes chargées d'exécuter ces ouvrages.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes sont convenues d'accorder toutes les facilités nécessaires à leurs représentants officiels, hommes d'affaires et experts industriels des deux pays, appelés à se déplacer d'un pays à l'autre pour mener des activités liées au développement des échanges commerciaux entre les Parties.

#### *Article VIII*

Afin de promouvoir la coopération dans les domaines économique, technique, scientifique et technologique, les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour accorder les facilités nécessaires aux organisations et aux entreprises commerciales des deux pays pour leur permettre d'entreprendre des activités de coopération dans des domaines d'intérêt mutuel.

#### *Article IX*

Les navires marchands de chaque Partie contractante qui accostent, mouillent dans les ports de l'autre Partie ou en sortent, ainsi que leurs cargaisons et leurs équipages, bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée accordé aux navires d'autres pays, en matière d'exonération et de paiement des impôts prévus par les lois et règlements de chaque Partie.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas dans les cas où sont invoqués les avantages, exonérations ou privilèges que chaque Partie contractante a accordés ou accordera aux navires marchands, cargaisons et équipages des pays avec lesquels ont été conclus ou seront conclus des accords d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres accords économiques régionaux.

La nationalité des navires de chaque Partie contractante est déterminée légalement conformément aux règlements de chaque Partie. Les documents maritimes et les rôles d'équipage délivrés par les autorités respectives des Parties contractantes sont reconnus par l'autre Partie.

#### *Article X*

Afin de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accordent mutuellement la possibilité d'établir des représentations commerciales dans leurs capitales respectives.

Le statut légal et les exonérations devant être accordés aux représentations commerciales et à leurs membres sont convenus par les deux Parties, conformément à la législation en

vigueur, et sont identiques à ceux accordés à d'autres États. Ils sont fondés en principe sur la pratique internationale en la matière.

*Article XI*

Afin de promouvoir le développement des relations commerciales et la coopération dans les domaines économique, technique, scientifique et technologique, les Parties contractantes prennent des mesures réciproques pour faciliter l'utilisation des zones de libre-échange existantes dans chacun des pays, conformément à la réglementation en vigueur, et se prêtent mutuellement l'assistance nécessaire.

*Article XII*

Les Parties contractantes établissent une Commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties, qui est chargée de l'application des dispositions du présent Accord et de la formulation de propositions visant à développer les échanges commerciaux réciproques.

La Commission mixte est également chargée de l'échange des listes de marchandises visées à l'article II.

La Commission mixte se réunit alternativement dans les capitales de chacun des pays, chaque fois que les Parties contractantes estiment que la situation le justifie, mais au moins une fois par an.

*Article XIII*

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, en tirant parti avant tout des réunions de la Commission mixte.

*Article XIV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification entre les Parties contractantes de sa ratification ou de son approbation par les autorités compétentes de chaque Partie, conformément à leurs dispositions légales respectives.

*Article XV*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement et successivement pour des périodes de deux ans, à moins que l'une des Parties, trois mois avant l'expiration de ladite période, notifie à l'autre Partie par écrit son intention de le dénoncer.

*Article XVI*

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer à toutes les transactions

commerciales conclues avant son expiration et non menées à terme pendant la validité de l'Accord.

En foi de quoi, les représentants désignés à cet effet, M. Valentín Solórzano Fernández, Ministre des affaires économiques, au nom de la République du Guatemala, et M. Cornel Burtica, Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale, au nom de la République socialiste de Roumanie, ont signé le présent Accord en quatre exemplaires originaux, deux en langue espagnole et deux en langue roumaine, les quatre textes faisant également foi, à Bucarest, le 28 septembre 1979.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

Le Ministre des affaires économiques,

VALENTÍN SOLÓRZANO FERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement de la République de Roumanie :  
Le Premier Ministre adjoint et Ministre du commerce extérieur  
et de la coopération économique internationale

CORNEL BURTICA

